

Langues

Apprendre le suisse allemand à son domicile ou au bureau

Les Romands apprennent le dialecte surtout pour des besoins professionnels. Mais ils y prennent vite goût

La demande de cours de suisse allemand ne faiblit pas. «La grande majorité des gens prennent des cours de langue par besoin professionnel, explique Irene Tsikonis, cofondatrice et responsable d'Espace Allemand Sàrl, à Pully. Soit qu'ils en ont besoin dans le cadre de leurs activités professionnelles, soit qu'ils sont à la recherche d'un emploi et qu'ils pensent que la connaissance du dialecte sera un précieux atout.»

Qui sont-elles, ces personnes qui prennent des cours de suisse allemand? «Des cadres ou des représentants de commerce, la majorité étant des hommes entre 40 et 50 ans, indique Irene Tsikonis. Mais on trouve aussi des gens plus jeunes, souvent des couples qui vont s'établir en Suisse alémanique.» Le travail est donc la principale motivation pour apprendre le dialecte. C'est le cas de Nicolas Bovey, qui travaille dans les assurances: «Dans mon métier, nos séances au niveau national se déroulent en anglais ou en allemand. Mes collègues alémaniques jouent le jeu durant le travail, mais, sitôt la pause, ils reprennent leurs habitudes et s'expriment en dialecte.»

Liliane ne dit pas le contraire. Comme Nicolas Bovey, elle a vécu quelques années en Suisse alémanique au début de sa carrière professionnelle. «Ne pas savoir leur langue est un blocage. Or quand on les comprend, les Suisses alémaniques viennent plus facilement vers vous.»

Alors facile d'apprendre le dialecte? «Quand on apprend une langue, on fait appel à quatre compétences: parler, écouter, lire et écrire, explique Irene Tsikonis. Ce n'est pas le cas pour le suisse allemand, qui ne s'exerce que sur deux d'entre elles, parler et écouter. La lecture n'est utilisée que pour l'apprentissage du vocabulaire.»



Nicolas Bovey durant son cours avec sa prof, Nadine Schefer. Les cours s'appuient sur un matériel audio et visuel varié, tiré de la télévision ou d'internet, entre autres.

PHILIPPE M



«Ce serait une erreur de penser qu'en apprenant le suisse allemand on va aussi apprendre l'allemand»

Irene Tsikonis, fondatrice Espace Allemand

Cet accent sur l'oralité rend-il l'apprentissage plus facile? «Non, parce qu'il y a moins de repères, explique

Irene Tsikonis. La conjugaison des verbes est simplifiée, puisqu'on n'utilise que le présent et le passé composé. Mais la manière de prononcer les verbes à différents temps change beaucoup d'un dialecte à l'autre. Il s'agit donc de se former l'oreille pour reconnaître des formes différentes qui ont en fait la même signification.» Pour ce faire, Espace Allemand utilise un matériel audio diversifié. «Je parle le dialecte de Winterthur, précise Irene Tsikonis. Aussi je fais en sorte de trouver des enregistrements de locuteurs d'autres régions alémaniques.»

Apprendre au bureau

Autre atout de la méthode pratiquée par Espace Allemand: les cours sont donnés sur le lieu de travail ou au domicile de l'élève. «On laisse nos traces dans le bureau, explique en souriant Irene Tsikonis. On peut jouer avec les avantages du lieu de travail pour inciter l'élève à utiliser ce qu'il apprend. Par exemple en plaçant une

liste de phrases à côté du télép. L'élève devient plus actif avec le matériel qu'il utilise tous les jours.» Une formule que Nicolas Bovey apprécie: «L'ambiance est détendue, propice à l'étude. La prof devient une amie. Le climat de la conversation, on se met à l'état d'esprit plus libéré.»

Savoir l'allemand est-il un avantage pour l'apprentissage du dialecte? «On peut très bien apprendre le suisse allemand sans savoir l'allemand, assure Irene Tsikonis. Les deux langues sont très différentes. En tout cas, ce serait une erreur de penser qu'apprendre le suisse allemand aide aussi à apprendre l'allemand. Les deux élèves tempèrent. Eux qui ne comprennent pas bien la langue de Goethe comprennent mieux le dialecte. Ils réalisent que c'est un avantage de chercher pour chaque mot le mot allemand, explique Nicolas Bovey. Quand on connaît des règles de formation des mots, cela aide à deviner d'autres mots. Laurent Buschini